



## Pick up a picture book

**November is International Picture Book Month. Picture books are books in which the illustrations are just as important to telling the story as the words. They are mostly shorter books that can be read in one sitting. Although lots of people think that picture books are meant only for young children, actually they can be enjoyed by all of us – young or old!**

Verushka Louw sells children's books at a bookshop in Cape Town called The Book Lounge. Here's what she has to say about picture books.

"I have been selling picture books to children for fifteen years and there is still magic in it every day! I believe there is such a thing as reading the right book at the right moment; finding stories to shape your story. We are so spoilt at the moment with picture books: illustrators are giving us their best.

I often say that picture books are your child's first introduction to art. So pick wisely when you are buying or taking books out in the library, look for books with more challenging illustrations, with detailed pictures, so that your child can also spend time reading the book through the pictures.

Picture books are important because childhood is important. Picture books help inspire today's young people into becoming tomorrow's thought leaders.  
*Debbie Ridpath Ohi, picture book illustrator and author*

Dibuka tsa ditshwantsho di bohlokwa hobane bongwana ke ntho ya bohlokwa. Dibuka tsa ditshwantsho di thusa ho kgothaletsa batjha ba kajeno hore ba be baetapele ba bohalele ba kamoso.  
*Debbie Ridpath Ohi, motshwantshi le mongodi wa dibuka tsa ditshwantsho*

## Phetla buka ya ditshwantsho

**Pudungwana ke Kgwedi ya Matjhaba ya Dibuka tsa Ditshwantsho. Dibuka tsa ditshwantsho ke dibuka tseo ho tsona ditshwantsho di leng bohlokwa bakeng sa ho pheta dipale jwalo feela ka mantswe. Hangata ke dibuka tse kgutshwane hoo di ka balwang tsa qetwa ka nako e le nngwe. Leha batho ba bangata ba nahana hore dibuka tsa ditshwantsho di etseditswe feela bana ba banyenyane, hantlente di ka re natefela bohle – ba baholo le ba banyenyane!**

Verushka Louw ke morekisi wa dibuka tsa bana ya sebetsang lebenkeleng la dibuka mane Cape Town le bitwang Book Lounge. Sena ke seo a se buang mabapi le dibuka tsa ditshwantsho.

"Haesale ke rekisetsa bana dibuka tsa ditshwantsho ka dilemo tse leshome le metso e mehlano mme le kajeno ho ntse ho ena le mehlolo ka hara tsona kamehla! Ke dumela hore ho na le ho bitwang ho bala buka e nepahetseng ka nako e nepahetseng; ho fumana dipale bakeng sa ho fa pale ya hao sebopeho. Nakong ya jwale re tlwaetse dibuka tsa ditshwantsho: boraditshwantsho ba re fa tsohle ka pale.

Hangata ke ye ke re dibuka tsa ditshwantsho ke selelekela sa ngwana hao se mo tsebisang ka bonono. Kahoo o lokela ho kgetha ka bohale ha o reka kapa o nka dibuka laeaboraring, batla dibuka tse nang le ditshwantsho tse phephetsang, tse nang le ditshwantsho tse nang le dintlha tse ngata, e le hore ngwana wa hao a tle a qete nako a ntse a bala buka ka ho sheba ditshwantsho.

Re phela dinakong tse tletseng dintho tse bonwang mme dibuka di lokela ho hloisana le dintho tse kang TV le dikhomputa bakeng sa ho hohela bana ba rona. Empa ka kgothaletsa e lekaneng, re ka thusa bana ba rona ho hola ba rata dibuka. Ho tloha nakong eo ba leng banyenyane ka yona, re lokela ho ipha nako ya ho balla bana ba rona. Ho bala mmoho ke nako e hlokolosi, e tsetelwang hantle.

Jwaloka morekisi wa dibuka, ka nako e nngwe ke ba le metsotso e mmalwa feela ya ho qoqa le ngwana ho fumana hore ke mang le hore o hloka eng ho tswa bukeng eo a e batlang. Ke ntho e kang ho ba ngaka! Ke sheba mehlala ho seo bana ba se buang mme ke kgone ho bona hore ke buka efe e tsamaelanang le ditlhoko le thahasello tsa bona.

Ho na le dikarabo tse ngata bakeng sa maphelo a rona a kopakopaneng maqepheng a dibuka. O se nahane hore bana ba sa le banyenyane bakeng sa ho qala ho ba tsebisa dibuka tsa ditshwantsho tse tletseng matla le mehlolo mme di ena le tshepiso ya dintho tse ngata tse kgolo.



Drive your  
imagination

Story Power.  
Bring it home.  
Tlisa matla a pale ka lapeng.

Nalibali  
It starts with a story...



# Celebrating picture books!

This International Picture Book Month we asked some of the team at Nal'ibali, as well as our Story Bosso celebrity judges and ambassadors about their favourite picture books. Here's what they said.

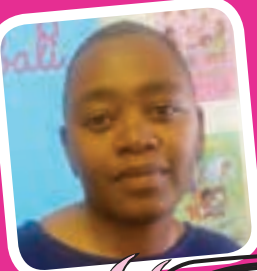
## Ho keteka dibuka tsa ditshwantsho!

Kgweding ena ya Matjhaba ya Dibuka tsa Ditshwantsho re ile ra botsa ba bang ba sehlopha sa Nal'ibali esitana le baahlodi le baemedi ba rona ba dikgalala ba Story Bosso mabapi le dibuka tsa ditshwantsho tseo ba di ratang. Sena ke seo ba se boletseng.



It is the joyous power of picture books that turns young listeners into readers and readers into writers.  
Charles Ghigna, author and poet

Ke matla a tletseng thabo a dibuka tsa ditshwantsho a fetolang bamamedi ba banyenyane ho ba babadi mme babadi ba fetohe bangodi.  
Charles Ghigna, mongodi le sethotokisi



My favourite picture book is *Guess how much I love you* by Sam McBratney and Anita Jeram. I used to read it with my children all the time. The book uses larger and larger actions to measure how much the characters love each other. Even though my children are adults now, we still play this game because it has such a special meaning to us!  
Ntombizanele Mahobe, Nal'ibali Training Coordinator

Buka eo ke e ratang ka ho fetisisa ya ditshwantsho ke *Guess how much I love you* ka Sam McBratney le Anita Jeram. Ke ne ke atisa ho e bala mmoho le bana ba ka nako tsohle. Buka ena e sebedisa diketso tse kgolo le tse kgolwanyane ho lekanya kamoo bapphetwa ba ratanang ka teng. Leha bana ba ka e se e le batho ba baholo kajeno, re nise re bapala papadi ena hobane e bolela ho hong ho kgethehileng ho rona!

Ntombizanele Mahobe, Mohokahanyi wa Thupello wa Nal'ibali



My favourite picture book has to be Dr Seuss's *Oh, the places you'll go!* It has a universal message that appeals to children and adults.  
Alan Glass, author and co-creator of the "Beautiful Creatures" series

Buka ya ditshwantsho eo nna ke e ratang e lokela ho ba ya Dr Seuss, *Oh, the places you'll go!* E na le molaetsa wa batho bohle o buang le bana le batho ba baholo.

Alan Glass, mongodi le moqapi-mmoho wa letoto la "Beautiful Creatures"



I share picture books with the children at my reading club every week. My favourite one is *The little red hen*. There are so many variations of this story out there, but originally it was an old Russian folktale. Children react so well to the pictures of talking animals. The story is all about the importance of hard work. The children slip into the world of this story without even realising it!  
Thanduxolo Mkoyi, Nal'ibali Literacy Mentor

Ke abelana dibuka tsa ditshwantsho le bana ba tlelapong ya ka ya ho bala beke le beke. Eo ke e ratang ka ho fetisisa ke *Kgohonyana e kgubedu*. Ho na le dibopeho tse ngata tse teng tsa pale ena, empa sethathong sa yona e ne e le tshomo ya Russia. Bana ba thabela le ho utlwisisa ditshwantsho tsa diphoofole tse buang. Pale ena e mabapi le bohlokwa ba ho sebetisa ka thata. Bana ba qetella ba kene ka hara lefatše la pale ena ba sa eellelwe!  
Thanduxolo Mkoyi, Motataisi wa Tsebo ya ho Bala le ho Ngola wa Nal'ibali



I like reading to my children at bedtime and our favourite picture book is *Charlie Cook's favourite book* by Julia Donaldson and Axel Scheffler. We love it because it's about lots of books all inside one book!  
Nik Rabinowitz, comedian

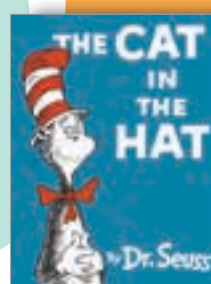
Ke rata ho balla bana ba ka pele ba robala mme buka eo re e ratang haholo ke *Charlie Cook's favourite book* ka Julia Donaldson le Axel Scheffler. Re e rata hobane e bua ka dibuka tse ngata tse leng ka hara buka e le nngwe!  
Nik Rabinowitz, rametlae



My children's favourite picture books are *Oh, the places you'll go!* and *The cat in the hat* by Dr Seuss. These books really trigger their imaginations; they get so absorbed in the stories. I also thoroughly enjoy reading them aloud to my children.  
Bonnie Henna, actress, author and presenter

Dibuka tsa ditshwantsho tseo bana ba ka ba di ratang ka ho fetisisa ke *Oh, the places you'll go!* le *The cat in the hat* ka Dr Seuss. Dibuka tse na di feela di qholotsa boinahanelo ba bona; ba ye ba hle ba kenelle ka hare ho pale. Le nna ke natefelwa haholo ke ho di balla hodimo bakeng sa bana ba ka.

Bonnie Henna, sebakadi sa kalaneng, mongodi le sebohodi



Drive your imagination





Refilwe by Zukiswa Wanner and Tamsin Hinrichsen has to be my favourite picture book. It's a beautiful fairytale that is all about adventure, escape and love. Children love the story – they're captivated by how the princess goes from being sad and isolated to escaping and falling in love. It's also a culturally-relevant retelling of the fairytale, Rapunzel, with nuances that children can relate to – such as the clothing, hair and different cultural practices.

*Malusi Ntsoyapi, Nal'ibali Programmes Support Officer and Trainer*



Refilwe ka Zukiswa Wanner le Tamsin Hinrichsen ke yona buka ya ditshwantsho eo ke e ratisang. Ke tshomo e monate e buang ka tshibollo, paleho le lerato. Bana ba rata pale ena – ba hohelwa ke kamoo kgosatsana a qalang a hloname a le mong empa a qetella a balehile mme a fumane lerato. Hape ke pale e tsamaelanang hantle le ho phetwa hape ha tshomo e bitswang *Rapunzel*, le diketsahalo tseo bana ba ka ipapisang le tsona – tse kang diaparo, meriri le diketso tse fapaneng tsa setso.

*Malusi Ntsoyapi, Moofisiri wa Tshehetso ya Mananeo le Mokwetlisi wa Nal'ibali*

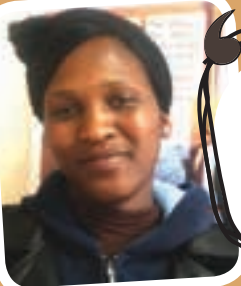


The very hungry caterpillar by Eric Carle was my son's favourite story for a very long time. The whole family read it to him at some point: my mother, my sisters, his father and my grandmother. We read it so much, I even memorised it! I love it because it speaks about transformation. The tiny caterpillar that eats too much eventually becomes a beautiful butterfly.

*Lebo Mashile, writer, actress and performer*

*The very hungry caterpillar* ka Eric Carle e ne e le pale eo mora wa ka a neng a e rata ka ho fetisisa ka nako e telele haholo. Bohle lapeng ba kile ba mmalla yona ka nako tse ding: mme wa ka, bana beso, ntatae le nkgono wa ka. Kamoo re neng re e bala hangata kateng, ke ne ke bile ke e tseba ka hlooho! Ke e rata hobane e bua ka phetoho. Katepilara e nyane e jang haholo e qetella e fetoha serurubele se setle.

*Lebo Mashile, mongodi, sebakadi sa kalana le sethotkisi*

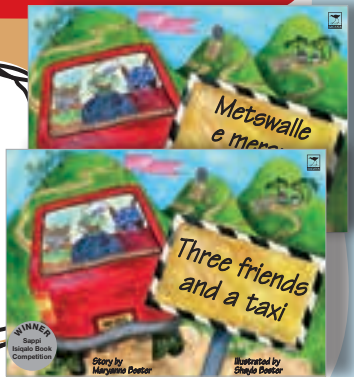


My favourite picture book is *Three friends and a taxi* by Maryanne and Shayle Bester. I love it because the pictures are so animated, which helps my daughters engage with the story more easily. It's also a versatile tale because both younger and older children seem to enjoy it!

*Thabisa Thabi, Nal'ibali Literacy Mentor*

Buka eo ke ratang ka ho fetisisa ya ditshwantsho ke *Metswalle e meraro le jekesi* ka Maryanne le Shayle Bester. Ke e rata hobane ditshwantsho tsa yona ke tse itaketsweng, mme seo se thusa baradi ba ka ho e utlwisisa ha bonolo. Hape ke pale e tshwanelang bohle hobane bana ba banyenyane le ba bahalwanyane ba bonahala eka e ba natefela ka ho tshwana!

*Thabisa Thabi, Motataisi wa Tsebo ya ho Bala le ho Ngola wa Nal'ibali*



As young children, we used to listen to stories while waiting for supper and around the fire, but later we got to enjoy stories at bedtime. My favourite picture book is *The very hungry caterpillar* by Eric Carle. I love the simple storyline. It's an easy read with lots of repetition, almost musical – and I love the subject of nature, environment and life!

*Sindiwe Magona, author*



Ha re sa le bana ba banyenyane, re ne re mamela dipale ha re ntse re emetse dijo tsa mantsiboya re dutse mollong, mme hamorao re ne re se re natefelwa ke dipale ha re ilo robala. Buka ya dipale eo ke e ratang ho feta ke *The very hungry caterpillar* ka Eric Carle. Ke rata mokotaba wa yona o bonolo. Ke buka e balehang ha bonolo e nang le phetapheto tse ngata, tse kang mmimo – mme ke rata taba tsa tlhaho, tikoloho le bophelo!

*Sindiwe Magona, mongodi*

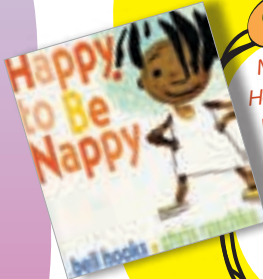


I read to my six-month-old baby every evening before bedtime. My favourite picture books are the *Little hands* books sets of board books. They are ideal for tiny children because they're sturdy and colourful and so easy to read. Children also love the process of turning the pages.

*Thulisa Mayekiso, Nal'ibali Literacy Mentor*

Ke balla lesea la ka la dikgwedi tse tshetseeng kamehla bosiu pele re robala. Dibuka tseo ke di ratang tsa ditshwantsho ke disete tsa dibuka tsa diboto tse bitswang *Dibuka bakeng sa mats'honyana*. Di loketse bana ba banyenyane hobane ha di tabohe ha bonolo mme di tletse mebala hape di baleha ha bonolo. Hape bana ba rata ho phetla maqephe.

*Thulisa Mayekiso, Motataisi wa Tsebo ya ho Bala le Ngola wa Nal'ibali*



My daughter and I love the picture book, *Happy to be nappy* by Bell Hooks and Chris Raschka. It's about celebrating childhood and girls, and having the freedom to express your individuality. It's also about the crucial importance of diversity.

*Smangele Mathebula, Nal'ibali Campaign Driver*

Nna le moradi wa ka re rata buka ya ditshwantsho e bitswang *Happy to be nappy* ka Bell Hooks le Chris Raschka. Ke mabapi le ho keteka bongwana le bananyana, le ho ba le bolokolohi ba ho ilhahisa seo o leng sona. Hape e mabapi le bohlokwa ba diphapano bathong.

*Smangele Mathebula, Motsamaisi wa Letsholo la Nal'ibali*



## NAL'IBALI ON RADIO!

Enjoy listening to stories in Sesotho and in English on Nal'ibali's radio show: **Lesedi FM** on Monday, Tuesday and Thursday from 9.45 a.m. to 10.00 a.m. **SAfm** on Monday to Wednesday from 1.50 p.m. to 2.00 p.m.



## NAL'IBALI RADIYONG!

Natefelwa ke ho mamela dipale ka Sesotho le English lenaneong la radiyo la Nal'ibali: **Lesedi FM** ka Mantaha, Labobedi le Labone ho tloha ka 9.45 a.m. ho fihlela ka 10.00 a.m. **SAfm** ka Mantaha ho isa ka Laboraro ho tloha ka 1.50 p.m. ho fihlela ka 2.00 p.m.







## Get story active!

Here are some ideas for using the two picture books and the longer Story Corner story in this supplement. Choose the ones that best suit your children's ages and interests.

### Wow! It's great being a duck

Children of all ages will enjoy this story. A young duck, called Lillee, prefers walking rather than learning to fly and swim like her brothers and sisters. But, eventually she learns what she needs to in order to outwit a crafty fox who wants to eat her!

- ★ As you read the story, spend some time talking about the pictures with your children. You may want to draw their attention to the pictures of the fox on pages 9, 10, 12, 14 and 15. They show what the fox would have looked like to Lillee, who still had part of an eggshell on her head.
- ★ Try a fun drawing activity when you have finished reading the story. Suggest that your children partially cover their eyes with one of their hands and then draw what they see with the other hand!
- ★ After reading the story, discuss some of these questions with your children.
  - ☉ How do you think the story might have been different if Lillee had learnt to swim and dive with her brothers and sisters?
  - ☉ Do you think Lillee was wise to trust the fox in the first part of the story?
  - ☉ Was Lillee's mother correct about the fox? How do you think she knew about the fox?
  - ☉ Do you know other stories where there is a character who tries to trick someone? What happens in those stories?

- ★ The author and illustrator of this story, Joan Rankin, was a character in our special Literacy Day story called, *We have to go!* You will find this story in supplement 98 or you can read it again on our website or mobisite: [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) and [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi).

### Nomsa

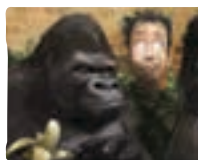
This is a story about a little girl, called Nomsa, who loves to dance. It is written for very young children, but you can also use the story with older children by letting them read it in their mother-tongue first and then in the other language of the supplement. They can also read it to younger children that they know.

- ★ As you read the story together, do some of these things.
  - ☉ **Page 2:** Say: "Look at Nomsa. What is she doing?"
  - ☉ **Page 5:** Ask: "Can you see the cloud? Where do we find clouds?"
  - ☉ **Page 6:** Point to the top and say: "Look at the top going round and round." Point to Nomsa and say: "Look at Nomsa going round and round. Can you spin round and round like a top? Let's try."
- ★ Play some music and encourage your children to dance freely to it.

### Gus, the gorilla

This is the story of a gorilla from the Johannesburg Zoo who became a hero. Enjoy reading the story aloud or retelling it, then suggest that your children do some of these things.

- ★ Decide whether the thief got what he deserved and whether he should have been made to pay for Gogo's bananas.
- ★ Read the information about the gorillas and real-life events on which the story was based on page 13 of this supplement. Find out more about different kinds of gorillas.
- ★ Write the article that they think might have appeared in the newspaper. (They could draw a picture to go with their article too.)
- ★ Act out the story.



## Eba mahlahlaha ka pale!

Ena ke mehopolo bakeng sa ho sebedisa dibuka tse pedi tsa ditshwantsho le pale e telele ya Hukung ya Dipale tlatsetsong ena. Kgetha tse tshwanelang dilemo le thahasello ya bana ba hao hantle.

### Kgele! Ho monate ho ba letata

Bana ba dilemo tsohle ba tla natefelwa ke pale ena. Letata le lenyane, le bitswang Lillee, le kgetha ho tsamaya ho ena le ho ithuta ho fofa le ho sesa jwaloka bana babo. Empa, qetellong o ithuta seo a lokelang ho se tseba bakeng sa ho hlola phokojwe e maqiti e batlang ho mo ja!

- ★ Ha o ntse o bala pale ena, qeta nako e itseng o bua ka ditshwantsho le bana ba hao. O ka nna wa batla ho tsepamisa maikutlo a bona ditshwantshong tsa phokojwe tse ho leqephe la 9, 10, 12, 14 le 15. Di bontsha kamoo phokojwe a neng a tla shebahala ka teng ho Lillee, ya neng a ntse a ena le karolo ya kgaketla hloohong ya hae.
- ★ Lekang ketsahalo e monate ya ho taka ha le se le qetile ho bala pale ena. Hlahisa hore bana ba hao ba kwahele mahlo a bona hanyane ka letsoho le leng mme ba leke ho taka seo ba se bonang ka letsoho le leng!
- ★ Kamora ho bala pale ena, buisanang ka tse ding tsa dipotso tsena le bana ba hao.
  - ☉ Le nahana hore pale ee e ka be e ile ya fapana jwang hoja Lillee a ne a ile a ithuta ho sesa le ho qwela jwaloka bana babo?
  - ☉ Le nahana hore Lillee o ne a le bohale ho tshepa phokojwe karolong ya pele ya pale?
  - ☉ Na Mme wa Lillee o ne a nepile ka phokojwe? Le nahana hore o ile a tseba jwang ka phokojwe?
  - ☉ Na ho na le dipale tse ding tseo le di tsebang tse nang le mophetwa ya lekang ho qhekanyetsa e mong? Ho etsahalang dipaleng tseo?

- ★ Mongodi le motshwantshi wa pale ena, Joan Rankin, e ne e le mophetwa paleng ya rona ya Letsatsi la Tsebo ya ho Bala le ho Ngola le kgethehileng, e bitswang *Re lokela ho tsamaya!* O tla fumana pale ena tlatsetsong ya 98 kapa o ka nna wa e bala hape ho websaete kapa mobisaete ya rona: [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) le [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi).

### Nomsa

Ena ke pale ya ngwananyana e monyane ya bitswang Nomsa, ya neng a rata ho tantsha. E ngolletswe bana ba banyenyane haholo, empa o ka nna wa sebedisa pale ena le ho bana ba baholwanyane ka ho re ba ipalle yona ka puo ya bona ya lapeng pele mme ebe ba e bala ka puo ya tlatsetso. Hape ba ka nna ba e balla bana ba banyenyane bao ba ba tsebang.

- ★ Ha le ntse le bala pale mmoho, etsang tse ding tsa dintho tsena.
  - ☉ **Leqephe la 2:** E re: "Shebang Nomsa. O etsang?"
  - ☉ **Leqephe la 5:** Botsa: "Na le bona leru? Ke hokae moo re fumanang maru?"
  - ☉ **Leqephe la 6:** Supa topo mme o re: "Bonang kamoo topo e bidikolohang ka teng." Supa Nomsa ebe o re: "Bonang kamoo Nomsa a potolohang ka teng. Na le lona le ka bidikoloha jwaloka topo? Ha re lekeng."
- ★ Bapala mmimo o itseng mme o kgothaleitse bana ba hao ho tantsha ka bolokolohi.

### Korila e bitswang Gus

Ena ke pale ya korila e phelang mane serapeng sa diphoofole sa Johannesburg e ileng ya eba mohale. Natefelwa ke ho balla pale ena hodimo kapa ho e pheta hape. Kamora ho bala pale ena, hlahisa hore bana ba hao ba etse tse ding tsa dintho tse latelang.

- ★ Ba etse qeto ya hore ebe leshodu le ile la fumana moputso wa lona o le tshwanelang kapa le ne le tshwanetse hore le lefise bakeng sa dipanana tsa Nkgono na.
- ★ Ba bale tlhahisoleseding e mabapi le dikorila ekasita le diketsahalo tsa nnete bophelong tseo pale e thehilweng ho tsona ho leqephe la 13 la tlatsetso ena. Ba batlisise baholwanyane ka mefuta e fapaneng ya dikorila.
- ★ Ba ngole atikele eo ba nahanang hore e ka be e hlahile koranteng. (Ba ka nna ba taka le setshwantsho se tsamaelanang le atikele ya bona.)
- ★ Ba tshwantshise pale ena.

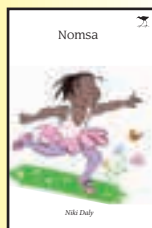
### Create two cut-out-and-keep books

#### Nomsa

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

#### Wow! It's great being a duck

1. To make this book use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



### Ikgetsetse dibuka tse sehwanang-le-ho-ipolokelwa tse pedi

#### Nomsa

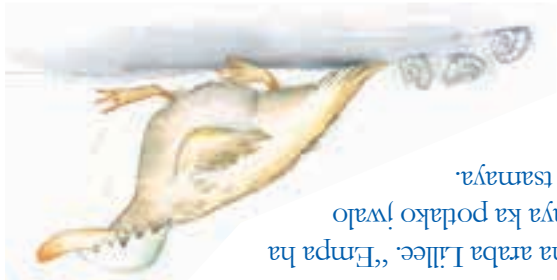
1. Ntsha leqephe la 9 la tlatsetso ena.
2. Mena leqephehadi ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
3. Le mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala ho etsa buka.
4. Seha hodima mela ya matheba a mafubedu ho arohanya maqephe.

#### Kgele! Ho monate ho ba letata

1. Ho etsa buka ena sebedisa maqephe ana, 5, 6, 7, 8, 11 le 12.
2. Boloka leqephe la 7 le la 8 ka hara maqephe a mang.
3. Mena maqephehadi ka halofo hodima mola wa matheba a matsho.
4. A mene ka halofo hape hodima mola wa matheba a matala ho etsa buka.
5. Seha hodima mela ya matheba a mafubedu ho arohanya maqephe.



Drive your imagination



The snails were so tasty, so absolutely scrumptious, Lillie stayed until she had eaten every one.  
 “Do bring your brothers and sisters next time,” called Mr Furry-legs-Long-tail-Sharp-snout.  
 “Okay!” said Lillie. “But they can’t walk as quickly as I can.” And off she waddled.  
 Dikgofu di ne di le monate haholo, di romotseha, hoo Lillie a leng a dula ho fihlela a di jele kaofela.  
 “Kgethong le dang o tle le bana bano bohle,” ha ralo Mong Maoto-a-boya-Mohatta-Molile -Sefene-se-motsu.  
 “Ho lokile!” ha araba Lillie. “Empa ha ba tsebe ho tsamaya ka potako jwalo ka nna.” A ralo a tsamaya.



Bekeng e hlahlamang Lillie a kgutela serapeng sa menokotshwai. Mme a kopana hape le Mong Maoto-a-boya-Mohatta-Molile-Sefene-se-motsu. Ha a ntse a batlana le monokotshwai o setseeng ba nna ba bua.  
 “Na o na le lelapa le lehlo?” ha botsa motswalle wa hae. “Ee, ehille,” ha ralo Lillie, “Ke na le baholwane le dikgatseci tse ngata.”  
 “Ka nnete? Mohlomong ke lokela ho o bontsha moo o ka fumang dikgofu teng. Ke nahana hore di lokile haholo bakeng sa ho etsa hore matata a be MAHOLO... a be matla... a none.”



The following week Lillie returned to the berry patch. And there she met Mr Furry-legs-Long-tail-Sharp-snout. While she looked for any remaining berries, they talked. “Do you have a large family?” asked her companion. “Oh, yes,” said Lillie, “I have lots of big brothers and sisters.”  
 “Really? Then I must show you where to find snails. I believe they are very good for making ducks BIG ... strong ... and fat.”

# Wow! It’s great being a duck

## Kgele! Ho monate ho ba letata



Joan Rankin

Wow! It’s great being a duck is from the SONGOLOLO list – a range of books celebrating both the common and diverse interests and experiences in childhood, featuring stories from Africa and beyond.  
 Shuter & Shooter Publishers acquired the award-winning children’s picture book imprint, SONGOLOLO in 2008. SONGOLOLO is a quality list, featuring books by some of South Africa’s foremost authors and illustrators, including Niki Daly, Gcina Mhlophe, Joan Rankin and Jude Daly. The list features several bestsellers, including Niki Daly’s *Mama, Papa and Baby Joe*, and Joan Rankin’s *Wow! It’s great being a duck* and other numerous award-winning titles.  
 For further information, visit [www.shuters.com](http://www.shuters.com)



Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children’s potential through storytelling and reading. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Nal’ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa bokgoni ba bana ka ho ba balla le ho ba phetela dipale. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kapa [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)





Lillee e ne e le kgorula, wa ho qetela ho qhotswa, mme a le monyanenyana a otile. Kaofela matatanyana a mang a ne a se a tswile sehlaheng ha, qetellong, lehe la Lillee le qala ho peperana. Lillee a nyarela ka ntle ...

Lillee was the last born, the last to hatch, and the smallest and skinniest. All the other ducklings had already left the nest when, at last, Lillee’s egg began to crack. Lillee peeped out ...



Mme o ne a fela a tseba!

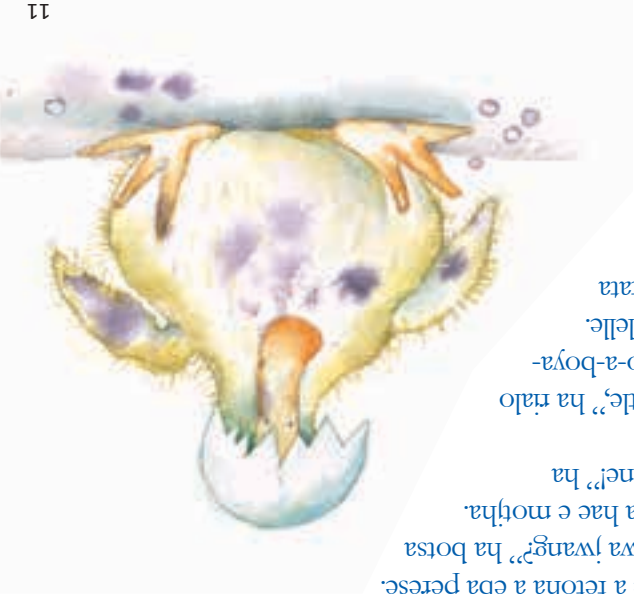
And she could!



The next week Mr Furry-legs-Long-tail-Sharp-snout-Pink-tongue came walking along the forest path. There he found Lillee sitting alone on the path, sobbing. “Why are you crying all by yourself?” he asked. “My family has flown away to a bigger pond,” she wailed. “Oh dear, I was hoping to have a party with all of you. But why don’t you come along with me?” Lillee stopped crying. “You are kind,” she sniffed as she got up to follow her new friend into the dark, green forest. “Hurry! Hurry! You really must walk a little faster,” said Mr Furry-legs-Long-tail-Sharp-snout-Pink-tongue, licking his lips. “Come on! Come on!” “How rude! Just who does he think he is?” quacked Lillee, looking up.

Bekeng e latelang Mong Maoto-a-boya-Mohatla-Molele -Sefene-se-motsu-Lelme-le-pinki a tla a ntse a tsamaya tseleng ya moru. Mme a fumana Lillee a dutse tseleng a lla. “O lileang o dutse o le mong?” a botsa. “Ba lelapa leso ba fofetse hole ho ya batla letangwana le leholo,” a bokolla. “Ao nake, ke ne ke tshepile hore ke tla ba le mokitjana mmoho le lona bohle. Empa hobaneng o sa tsamaya le na?” Lillee a thola. “O mosa ruu,” a hlwephetsa mme a ema ho latela motsalle wa hae e moqha ho kena morung o lefifi, o motala. “Phakisa! Phakisa! O lokela ho phakisa e le ka nnete,” Ha ralo Mlong Maoto-a-boya-Mohatla-Molele-Sefene-se-motsu-Lelme-le-pinki, a ntse a itatswa melomo. “Phakisa! Phakisa!” mang?” ha honotha Lillee, a sheba hodimo.

“Le na ke rata ho tsamaya,” ha ralo Mlong Maoto-a-boya-Mohatla-molele. “Ha re tsamaye mmoho re kene ka hara moru mme ke tla o bontsha dintso tse monate tse jwang bakeng sa letata le holang jwaloka wena tjena.” Lillee a ja menokotshwai e mengata. O ile a ja ho fihlela molongwana wa hae o eba perese. A ja ho fihlela masiba a hae a fetoha a eba perese. “O ikudwa jwang?” ha botsa motsalle wa hae e moqha. “Ke nonne!” ha araba Lillee. “Ke hantle,” ha ralo Mlong Maoto-a-boya-Mohatla-Molele. “Ke rata matata a nonneng?”





A bona sefene sa hae se motsu. A nyaroha ha a bona leleme le pinki le tatswa menong a bohale jwaloka nalete. Lillee a kakadetsa mme Lillee a holoketsa ha a bona ...



She studied his long tail. A shebisisa mohata wa hae o motelele.



She glared at his furry legs. A sheba maoto a hae a boya.

Down she glided, and landed just like an expert. "Look, look!" quacked her brothers and sisters. "Hey, Lillee! We thought you could only walk!" "So did I," said Lillee. "But now I can do everything!"

Yaba o phaphalla ho ya tlase, mme a fihla a tsorama jwaloka mampodi. "Bona, bonang!" ha kokotletsa bana babo. "Hei, Lillee! Re ne re nahana hore o tseba ho tsamaya feela!" "Le nna ke ne ke nahana jwalo," ha rialo Lillee. "Empa jwale ke tseba ho etsa tsohle!"



"Ke a leboha," ha araba Lillee. "Nkeke ka tlosa maoto a ka fatshe. Ho kotsi haholo."

"Kgcle, o tsamaya hanle ... ekare ha o le letata," a rialo. a-boya-Mlohatla-molele. kopana le Mong Maoto-

Ka mora beke a Lillee, "I shall never take my feet off the ground. It's far too dangerous."



A week later she met Mr Furry-legs-Long-tail. "My, you do walk well ... for a duck," he said. "Thank you," said Lillee. "I shall never take my feet off the ground. It's far too dangerous."



"You are very small and skinny," remarked Mr Furry-legs. "I will show you where you can eat tender nasturtium leaves. You need fattening up!" Lillee ate so many nasturtium leaves, she could hardly waddle home.

First she saw her mother's eyes, then she saw her mother's feathers and her mother's feet. CRASH! Lillee fell out of her egg into the BIG WORLD.

Ntho ya pele eo a e boneng ke mahlo a mmae, yaba o bona masiba a mmae le maoto a mmae. HWALAKAHLA! Lillee a wela kante ho lehe la hae a fihla LEFATSHENG LE LEHOLO.







“Tseleng e telele le e potelang a tsamaya ho fihlela a kopana le Mlong Maoto-a-boya.  
“Letatanyana le letle jwalo ka wena tje le batlang morung o lefifi, o motsho?” ha botsa Mlong Maoto-a-boya.  
“Ke a tsamaya,” ha araba Lillee ka mododo.

Along the long and winding path she went until she met Mr Furry-legs.  
“What’s a nice little duck like you doing in the dark, green forest?” asked Mr Furry-legs.  
“I’m walking,” replied Lillee proudly.



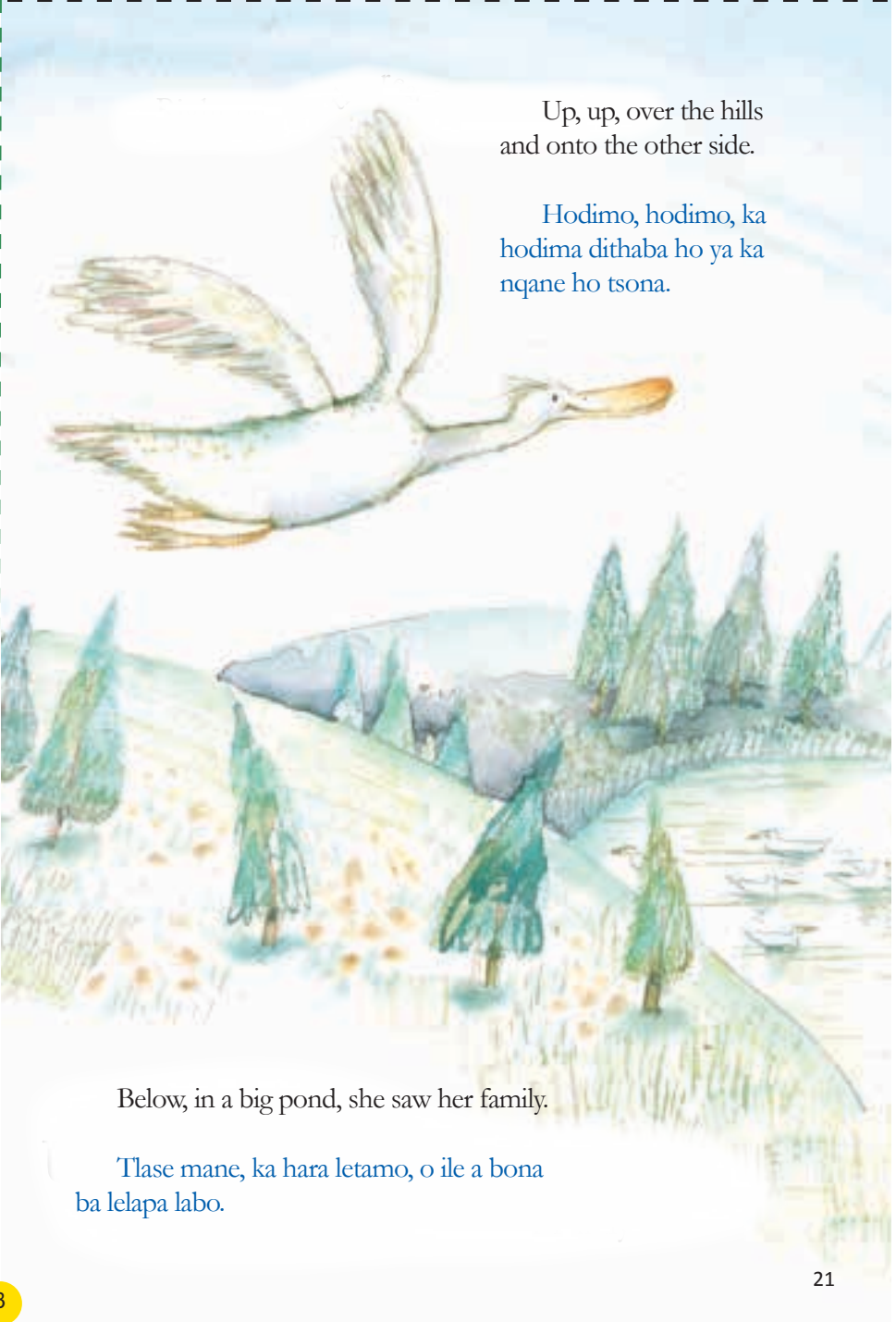
Lillee’s mother was very proud. She wanted everyone to admire tiny Lillee.  
“Come swim! Come swim!” quacked Lillee’s older brothers and sisters.



... Mlong Maoto-a-boya, Mohata-molle,  
Sefene-se-motsu, Lelene-le-pinki,  
PHOKOJWE!  
FOX!  
... Mr Furry-legs, Long-tail,  
Sharp-snout, Pink-tongue

Up, up, over the hills  
and onto the other side.

Hodimo, hodimo, ka  
hodima dithaba ho ya ka  
nqane ho tsona.



Below, in a big pond, she saw her family.

Tlase mane, ka hara letamo, o ile a bona  
ba lelapa labo.



float like a cloud,  
a phaphalle !waloka maru,



fly like a butterfly,  
a tofe !waloka serurubele,



We publish *what* we like

This is an adapted version of *Nomsa*, published by Jacana Media and available in bookstores and online from [www.jacana.co.za](http://www.jacana.co.za). This story is available in isiZulu, isiXhosa, English, Afrikaans, Setswana, Sesotho, Sepedi, Siswati, Xitsonga, Tshivenda and isiNdebele. Jacana publishes books for young readers in all eleven official South African languages. To find out more about Jacana titles go to [www.jacana.co.za](http://www.jacana.co.za).

Ena ke kgatiso e fetotsweng ya *Nomsa*, e phatlaladitsweng ke Jacana Media mme e fumaneha mabenkeleng a dibuka le inthaneteng ho [www.jacana.co.za](http://www.jacana.co.za). Pale ena hape e fumaneha ka isiZulu, isiXhosa, Afrikaans, English, Setswana, Sesotho, Sepedi, Siswati Xitsonga, Tshivenda le isiNdebele. Jacana e phatlalatsa dibuka bakeng sa babadi ba banyane ka dipuo tsohle tse 11 tsa mmuso tsa Afrika Borwa. Ho fumana haholwanyane ka dihlooho tsa Jacana eya ho [www.jacana.co.za](http://www.jacana.co.za).

© Jacana Media (South African rights only) Tel: 011 628 3200



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark children's potential through storytelling and reading. For more information, visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Nal'ibali ke letsholo la naha la ho-balla-boithabiso bakeng sa ho tsoseletsa bokgoni ba bana ka ho ba balla le ho ba phetela dipale. Bakeng sa tlhahisoleseding e nngwe, etela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kapa [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi)



Drive your  
imagination

# Nomsa



*Niki Daly*



She can jump like a cat,  
O kgona ho qhoma !waloka katse,



spin like a top and ...  
a bidikolohe !waloka topo mme ...



... WHOOPS  
into Papa's arms!



Nomsa loves to dance.  
Nomsa o rata ho tantsha.



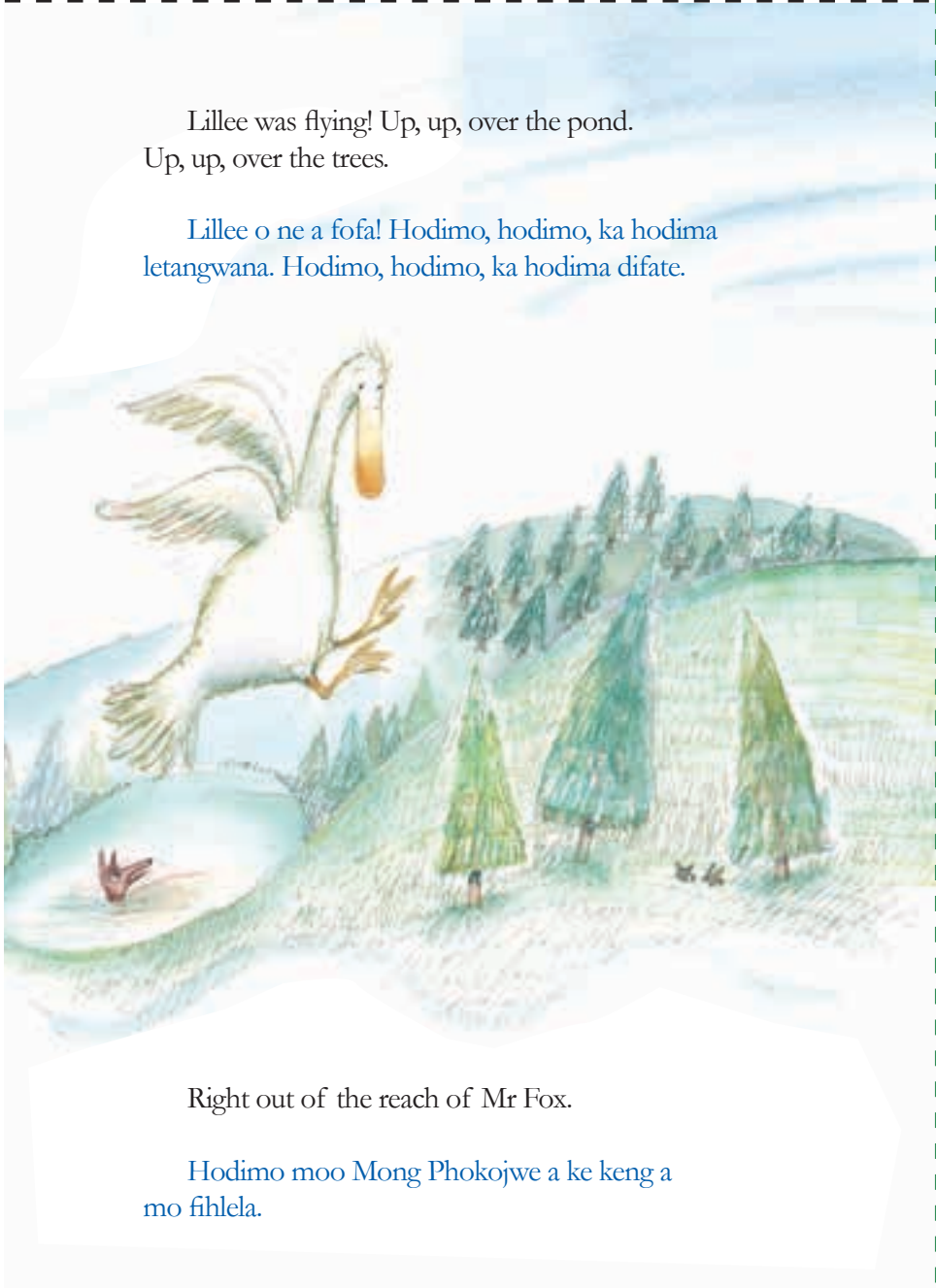
... a FOFELE  
sefubeng sa ntate  
wa hae!





So, while her brothers and sisters were swimming and diving, Lillie practised walking. One foot after the other, into the dark, green forest she walked.

Yaba he, ha bana babo ba sesa le ho qwela, Lillie yena o ithuta ho tsamaya. A tsamaya jwalo a nise a beha leoto le leng ka pele ho le leng, ka hara moru o lefifi o motala.

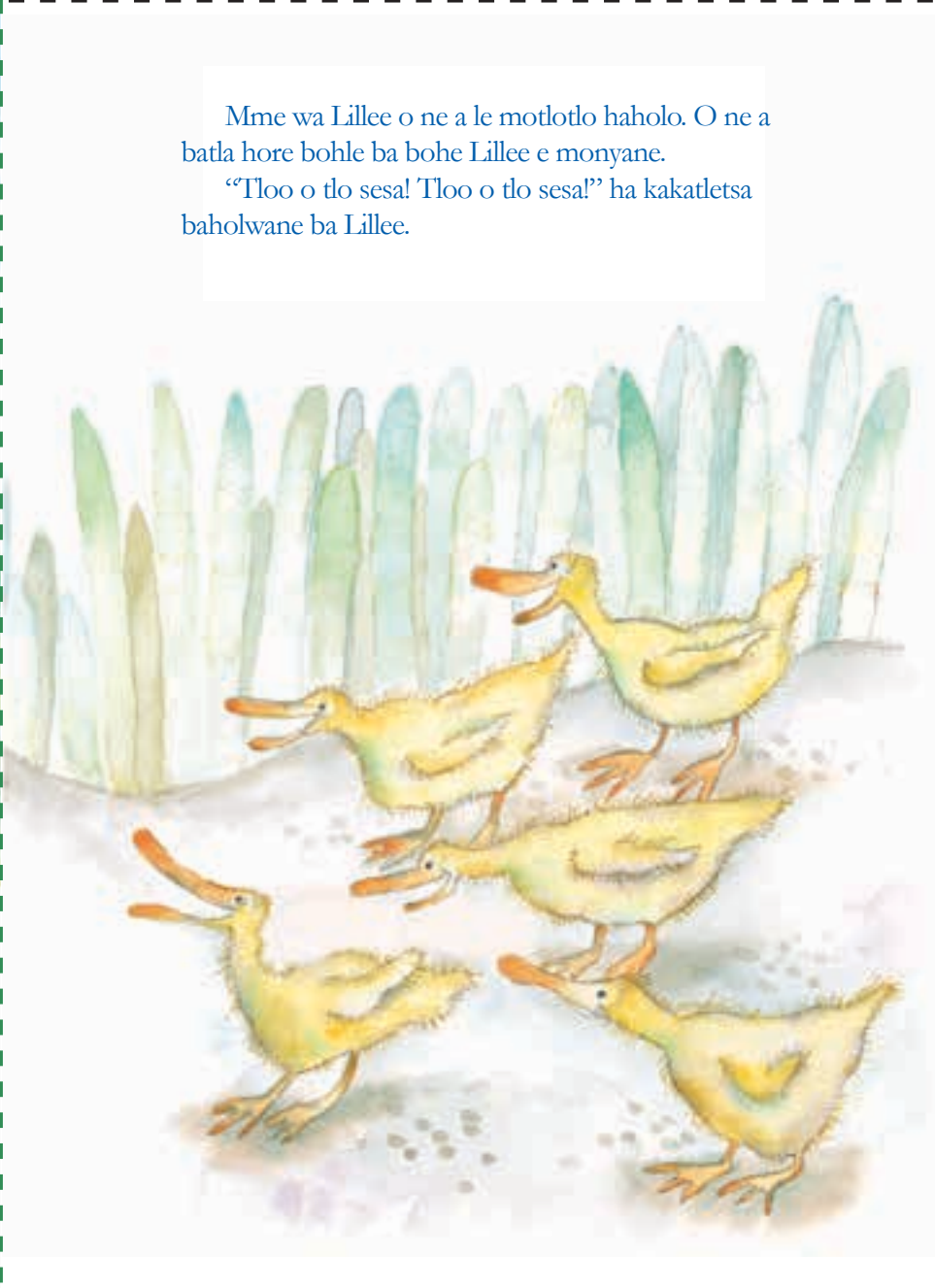


Lillie was flying! Up, up, over the pond.  
Up, up, over the trees.

Lillie o ne a fofa! Hodimo, hodimo, ka hodima letangwana. Hodimo, hodimo, ka hodima difate.

Right out of the reach of Mr Fox.

Hodimo moo Mong Phokojwe a ke keng a mo fihlela.



Mme wa Lillie o ne a le motlotlo haholo. O ne a batla hore bohle ba bohe Lillie e monyane.

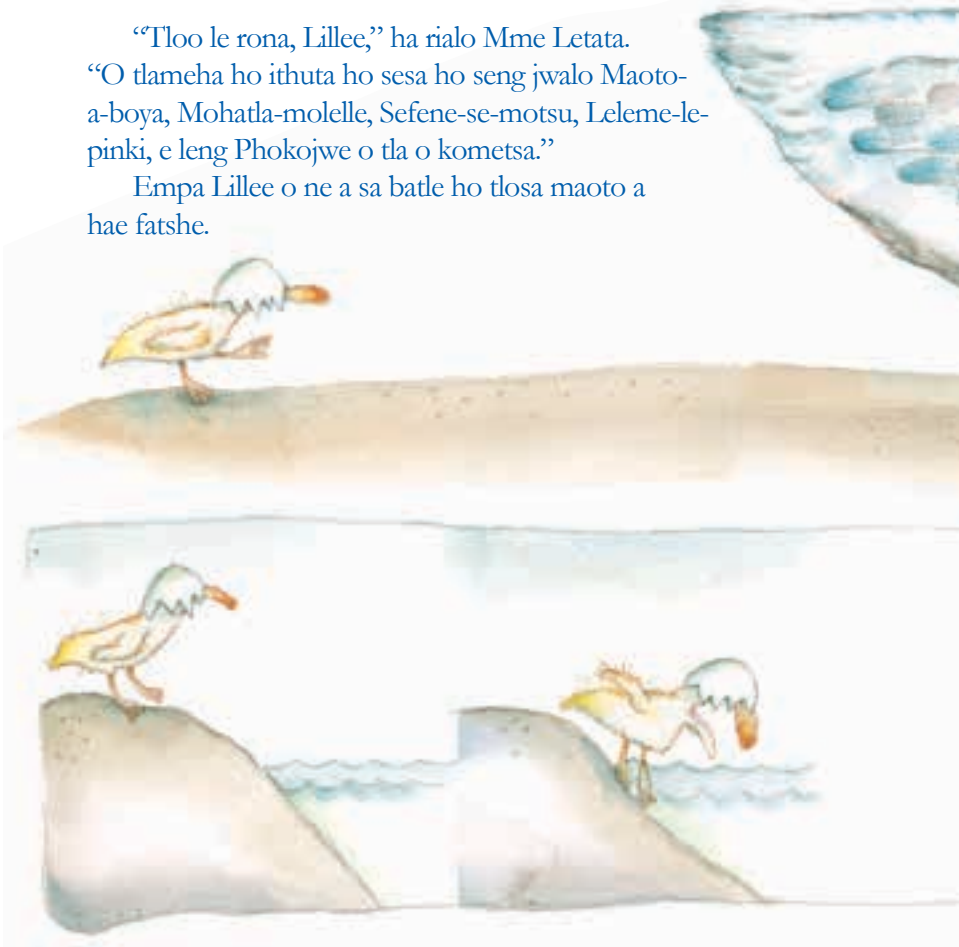
“Tloo o tlo sesa! Tloo o tlo sesa!” ha kakatletsa baholwane ba Lillie.





“Come along, Lillee,” coaxed Mother Duck. “You must learn to swim or Furry-legs, Long-tail, Sharp-snout, Pink-tongue Fox will gobble you up.”  
But Lillee did not want to take her feet off the ground.

“Tloo le rona, Lillee,” ha rialo Mme Letata.  
“O tlameha ho ithuta ho sesa ho seng jwalo Maoto-a-boya, Mohatla-molelle, Sefene-se-motsu, Leleme-le-pinki, e leng Phokojwe o tla o kometsa.”  
Empa Lillee o ne a sa batle ho tlosa maoto a hae fatshe.



Quickly, Lillee turned and ran ... *Hap, hap, hop, hop!* Faster and faster along the winding path through the dark, green forest and back to the pond she ran.  
Ka potlako, Lillee a thinya a baleha ... *phaga, phaga, phaga, phaga!* A matha ka tseleng e potelang ka hara moru o lefifi, o motala mme a kgutlela letamong.



**Splash!** Lillee jumped into the pond.  
She could hear the panting breath of Mr Fox. She could feel his prickly whiskers on her tail. *Paddle, paddle* went her feet. *Flap, flap* went her wings. Suddenly ...



**Hwalakahla!** Lillee a tlolela ka hara letamo.  
O ne a ntse a utlwa Mong Phokojwe a ntse a hemela hodimo. O ne a utlwa ditedu tsa hae tse hlabang ka mora hae. *Patla-patla*, ka maoto a hae. *Pheu, Pheu* ka mapheo a hae. Hanghang ...

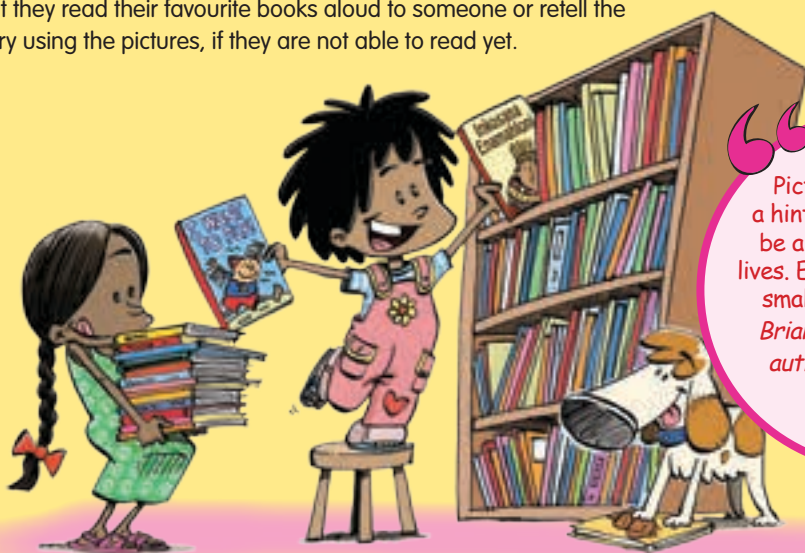


## Reading club corner

Special days in November provide us with plenty of opportunities for reading, writing and storytelling. Here are some of them.

<b>November:</b>	International Picture Book Month
<b>13 November</b>	World Kindness Day
<b>15 November</b>	Children's Grief Awareness Day
<b>16 November</b>	International Day of Tolerance
<b>20 November</b>	Universal Children's Day
<b>21 November</b>	World Hello Day

Celebrate International Picture Book Month during November by asking your children to find their favourite picture book (and/or Nal'ibali cut-out-and-keep story) from the collection at your club or in your library. Allow some time for them to think about the reason/s why this book is their favourite. Then invite the children to write a "love letter" to the book or the author of the book saying why this particular book is their all-time favourite! Plan to have a "We love picture books" party later in the month. Invite the children to read their letters to the club members and to show their books. Suggest that they read their favourite books aloud to someone or retell the story using the pictures, if they are not able to read yet.



Picture books give us a hint of what else might be ahead in our reading lives. Each picture book is a small, wonderful world!  
*Brian Lies, picture book author and illustrator*

Dibuka tsa ditshwantsho di re fa mohlalanyana wa tse ding tse ka etsahalang maphelong a rona a ho bala. Buka ka nngwe ya ditshwantsho ke lefatshe le lenyane, le makatsang!  
*Brian Lies, mongodi le motshwantshi wa dibuka tsa ditshwantsho*

## Hukung ya tlelapo ya ho bala

Matsatsi a kgethehileng kgwedding ya Pudungwana a re fa menyetla e mengata ya ho bala, ho ngola le ho pheta dipale. A mang a ona ke ana.

<b>Pudungwana:</b>	Kgwedi ya Matjhaba ya Dibuka tsa Ditshwantsho
<b>13 Pudungwana</b>	Letsatsi la Mosa la Lefatshe
<b>15 Pudungwana</b>	Letsatsi la Bana la ho Lemoha Tlhomoho
<b>16 Pudungwana</b>	Letsatsi la Matjhaba la ho Amohelana
<b>20 Pudungwana</b>	Letsatsi la Bana Lefatsheng lohle
<b>21 Pudungwana</b>	Letsatsi la Tumedisano la Lefatshe

Keteka Kgwedi ya Matjhaba ya Dibuka tsa Ditshwantsho kgwedding ya Pudungwana ka ho kopa bana ba hao ho batla buka eo ba e ratisang (le/kapa pale e sehlang-le-ho-opolokelwa ya Nal'ibali) ho tswa pokellong ya tlelapo ya lona kapa laeboraring ya heno. Ba fe nako e itseng ya ho nahana ka mabaka a etsang hore ba rate buka eo. Jwale kopa bana ho ngola "lengolo la lerato" ba ngolla buka eo kapa mongodi wa yona ba mmolella hore ke hobaneng buka eo e le thatohatsi ya bona! Hlophisang ho tshwara moketjana wa "Re rata dibuka tsa ditshwantsho" ha morao kgwedding eo. Memba bana ho tla bala mangolo a bona ho ditho tsa tlelapo mme ba bontshe dibuka tsa bona. Hlahisa hore ba balle dibuka tsa bona tseo ba di ratang hodimo ba di balla motho e mong kapa ba phete pale eo ba sebedisa ditshwantsho, haeba ba eso kgone ho bala.

### IS IT TRUE?

The story *Gus, the gorilla* on pages 14 and 15, is based on two real-life gorillas from South Africa, called Max and Lisa.

Max and Lisa were Western Lowland Gorillas. Western Lowland Gorillas are one of the most endangered gorilla species in the world. This species originally came from the tropical rain forests of Africa and are the largest living primates.

Max was born on 6 March 1971 in the Frankfurt Zoo in Germany and came to the Johannesburg Zoo when he was two years old. When he was twenty years old, a female gorilla, Lisa, was brought from the Moscow Zoo to join him. They became life-long partners.

Max became well-known in 1997 when he tackled a thief. The thief jumped into the gorilla's enclosure at the zoo while he was running away from the police. The thief shot Max twice, but Max managed to stop the thief from escaping. The thief was arrested. The incident was reported in many newspapers and eventually Max was named "Newsmaker of the Year".

Max died from old age at the age of 33. Lisa died two years later after an emergency operation.

In 2008, a bronze statue of Max was placed near the Johannesburg Zoo's gorilla enclosure where Max had lived for most of his life.



### NA KE NNETE?

Pale ya *Korila e bitswang Gus*, leqephe la 14 le la 15, e thehilwe bophelong ba dikorila tse pedi tsa nnete tsa Afrika Borwa, tse bitswang Max le Lisa.

Max le Lisa e ne e le dikorila tsa Western Lowland. Western Lowland Gorillas ke tse ding tsa dikorila tseo e leng dibopuwa tse kotsing ya ho fela lefatsheng. Dibopuwa tsena di hlaha dibakeng tsa meru ya pula tsa theropikale tsa Afrika mme ke dibopuwa tse kgolohadi mofuteng wa ditshwene.

Max o ne a tswalwe ka la 6 Hlakubele 1971 mane Serapeng sa Diphoofole sa Frankfurt, Germany mme a tswa Serapeng sa diphoofole sa Johannesburg ha a ne a le dilemo tse pedi. Ha a le dilemo tse mashome a mabedi, korila e tshehadi, Lisa e ile ya tswa ho tswa serapeng sa diphoofole sa Moscow ho tla dula le yena. Di ile tsa eba balekane ba bophelo.

Max o ile a tsebahala haholo ka 1997 ha a ne a tshwara leshodu. Leshodu le ile la tlolela ka lesakeng la dikorela serapeng sa diphoofole ha le balehela mapolesa. Leshodu leo le ile la thunya Max habedi, empa Max o ile a kgona ho thiba leshodu leo hore le se ke la phonyoha. Leshodu le ile la tshwarwa. Ketsahalo eo e ile ya tlalehwa dikoranteng tse ngata mme qetellong Max a bitswa "Mmaka-ditaba wa Selema."

Max o ile a shwa a se a bolawa ke botsofadi a le dilemo tse 33. Lisa o ile a shwa ka mora dilemo tse pedi kamora hoba a etswe opereishene ya tshohanyetso.

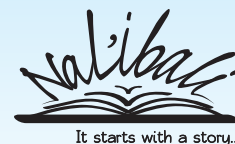
Ka 2008, seemahale sa bronze sa Max se ile sa bewa serapeng sa diphoofole sa Johannesburg haufi le lesaka la dikorila moo Max a ileng a phela bohlo ba bophelo ba hae teng.





# Gus, the gorilla

By Ann Walton ★ Illustrations by Rob Foote



Gus was a big gorilla. He lived in the zoo with another gorilla called Gabby. Gus and Gabby had a little house to sleep in and a lovely garden to play in.

The zookeeper was good to Gus and Gabby. He gave them plenty of food to eat – cabbage and pumpkin and beans and mealies, and lots of oranges and paw-paws and apples and ... *bananas!* Gus and Gabby loved bananas more than any other food!

"May I have the last banana?" asked Gabby every day after lunch. And because Gus was a kind gorilla, he always gave Gabby the last banana.

One day, not far from the zoo, Mr van Vliet, the shopping bag thief, grabbed a shopping bag full of food from Gogo who was on her way to the taxi rank.

"Help! Help! Give me back my shopping bag!" shouted Gogo. But Mr van Vliet took no notice of her, and ran off down the road.

Gogo ran up to a policeman standing on the street corner. "Help!" she cried. "That man has snatched my shopping bag!"

"Let's catch him!" said the policeman, and they both ran after Mr van Vliet.

Mr van Vliet saw them coming, so he jumped over a big gate, and landed in the grounds of the zoo.

"Look!" puffed Gogo. "The thief has run into the zoo!"

"Let's catch him!" puffed the policeman.

Mr van Vliet was not looking where he was going. He jumped over a wall and fell right onto a thorn bush in Gus and Gabby's garden.

"Ouch!" he said.

The noise woke Gus and Gabby, who were having an afternoon nap.

"I think somebody is bringing us bananas!" said Gus.

"That's very kind!" said Gabby. "Let's go meet him and greet him."

So they went up to Mr van Vliet. Gus was a very gentle gorilla with good manners. When he saw Mr van Vliet, he stood up on his back legs and beat his chest like a drum to greet him.



When Mr van Vliet saw Gus do this, he got a terrible fright. He grabbed the shopping bag and tried to climb back over the wall.

"Give me bananas!" said Gus. But Mr van Vliet was already halfway up the wall, so Gus pulled his leg and bit him on his bottom to get him down again.

Mr van Vliet fell back down onto the thorn bush. Gus picked up the shopping bag, and looked inside it. Gus threw out all Gogo's shopping. And there, at the very bottom of the shopping bag was a big bunch of ripe, yellow bananas.

Gus patted Mr van Vliet gently on his head. "Thank you," he said. Mr van Vliet said nothing.

"Gabby," said Gus, "this kind man has brought us a lovely bunch of bananas!" Gabby came dancing over to Gus. Together they sat down next to Mr van Vliet and ate up all the bananas.



Gogo and the policeman heard the noise. They looked over the wall, and saw Mr van Vliet lying in the thorn bush.

"There is the thief!" said Gogo.

"Give Gogo her shopping bag!" said the policeman.

"Okay," said a shocked Mr van Vliet. He picked up all the shopping and put it back in Gogo's shopping bag. Then he reached over the wall and gave it back to Gogo.

"Hmmmph!" said Gogo. And she went off with her shopping bag to buy more bananas, and to catch a taxi home.

Mr van Vliet looked up at the policeman. "I promise I will never steal a shopping bag again!" he said. "But please, I must get away from here. Take me to the police station."

"Well now, Gus," said the policeman. "You have caught the famous shopping bag thief! I am taking Mr van Vliet to the police station now, but I will be back to see you tomorrow morning!"

The next morning the policeman brought the Chief of Police and a big brass band and a camera man and a news reporter to the zoo. A crowd of people followed them. The zookeeper led them all into Gus and Gabby's garden.

"Welcome to the police force, Gus," said the Chief of Police. "You are now a policeman!" The brass band played a tune, the camera man took pictures of Gus, and the reporter wrote a story about Gus and the famous shopping bag thief. The crowd of people cheered. Then the Chief of Police handed Gus a lovely big bunch of yellow bananas.

"Thank you," said Gus. "It was really quite easy to catch the shopping bag thief." He was so happy, he stood up on his back legs and beat his chest. At this all the people hurried from Gus and Gabby's garden as quickly as they could.

Gus and Gabby settled down to eat the bananas. "Now that I am a policeman, I will have plenty of work to do!" said Gus.

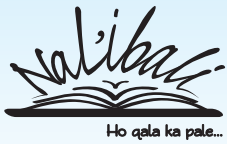
"Yes," said Gabby proudly. "This time you may have the last banana, Gus."

"Thank you, Gabby," said Gus as he tucked into the last banana.



Read about the real-life gorillas on which this story was based on page 13.





# Korila e bitswang Gus

Ka Ann Walton ✨ Ditshwantsho ka Rob Foote

Hukung  
ya dipale

Gus e ne e le korila e kgolo. O ne a dula seratswaneng sa diphoofole le korila e nngwe e bitswang Gabby. Gus le Gabby ba ne ba ena le ntlo e nyane moo ba robalang le tshingwana e ntle moo ba neng ba bapalla teng.

Mhlokomedi wa seratswana sa diphoofole o ne a lokile haholo bakeng sa Gus le Gabby. O ne a ba fa dijo tse ngata tsa ho ja – khabetjhe le mokopu le dinawa le poone, le dilamu le diphopho le diapole tse ngata le ... *dipanana!* Gus le Gabby ba ne ba rata dipanana ho feta dijo tse ding kaofela!

“Na nka ja panana ya ho qetela?” ho ne ho botsa Gabby kamehla kamora dijo tsa motsheare. Mme hobane Gus e ne e le korila e mosa, kamehla o ne a fa Gabby panana ya ho qetela.

Ka tsatsi le leng, e seng hole haholo le serapa sa diphoofole, Mong van Vliet, leshodu le utswang mekotlana ya ho reka mabenkeleng, a hlotha mekotlana wa ho reka o tletseng dijo ho Nkgono ya neng a eya renkeng ya ditekesi.

“Thusang! Thusang! Kgutlisa mekotlana wa ka wa ho reka!” Nkgono a hoeletsa. Empa Mong van Vliet a se ke a mo natsa, a baleha a theosa ka tsela.

Nkgono a mathela lepolesa le neng le eme hukung ya seterata. “Nthuse!” a lla. “Monna yane o sa tswa ntlhotha mekotlana wa ka wa ho reka!”

“Ha re mo lelekise!” lepolesa la rialo, mme ka bobedi ba lelekisa Mong van Vliet.

Mong van Vliet a ba bona ba etla kamora hae, yaba o tlolela ka nqane ho heke e kgolo, mme a wela ka hara jarete ya serapa sa diphoofole.

“Sheba!” Nkgono a rialo a hemela hodimo. “Leshodu lane le kene serapeng sa diphoofole!”

“Ha re ilo mo tshwara!” ha rialo lepolesa le hemesela.

Mong van Vliet o ne a sa sheba moo a yang. O ile a tlola lebota feela mme a wela hantle hodima sehlahla sa meutlwa tshingwaneng ya Gus le Gabby.

“Itjhuu!” a hoeletsa.

Lerata la tsosa Gus le Gabby, ba neng ba ithobaletse motsheare.

“Ke nahana hore ho na le motho ya re tlisetsang dipanana!” ha rialo Gus.

“O mosa e le ka nnete!” ha rialo Gabby. “Ha re yo mmona re mo dumedise.”

Yaba ba nyoloha ho ya ho Mong van Vliet. Gus e ne e le korila e bonolo haholo e nang le mekgwa e metle. Eitse ha a bona Mong van Vliet, a ema ka maoto a ka morao mme a ikotla sefuba jwaloka moropa ho mo dumedisa.



Eitse ha Mong van Vliet a bona Gus a etsa sena, a tshoha haholo. A phamola mekotlana wa ho reka mme a leka ho tlola lebota hape.

“Mphe dipanana!” ha rialo Gus. Empa Mong van Vliet o ne a se a le bohareng ba lebota a nyoloha, yaba Gus o mo hula ka leoto a mo loma marahong hore a theohele fatshe hape.

Mong van Vliet a wela fatshe hodima sehlahla sa meutlwa. Gus a phahamisa mekotlana wa ho reka, mme a sheba ka hare. Gus a ntsha dintho tsohle tse ka mekotlaneng wa Nkgono. Mme tlase mane, ka hara mekotlana wa ho reka ho ne ho ena le sehlahlahadi sa dipanana tse butswitseng tse tsehla.

Gus a phaphatha Mong van Vliet hanyane hloohong. “Ke a leboha,” a rialo. Mong van Vliet a se ke a re letho.

“Gabby,” ha rialo Gus, “monna enwa ya lokileng o re tliseditse sehlahla sa dipanana!” Gabby a tla a ntse a tloatlola ho Gus. Mmoho ba dula fatshe pela Mong van Vliet mme ba ja dipanana tseo kaofela.



Nkgono le lepolesa ba utlwa lerata. Ba sheba ka hodima lebota, mme ba bona Mong van Vliet a wetse hodima sehlahla sa meutlwa.

“Leshodu ke lane!” Nkgono a rialo.

“Nea Nkgono mekotlana wa hae!” monna wa lepolesa a rialo.

“Ho lokile,” ha araba Mong van Vliet ya tshohileng. A thonaka dintho tsohle tse rekilweng mabenkeleng mme a di kgutlisetsa ka hara mekotlana wa Nkgono. Yaba o nanabela ka hodima lebota mme a o neheletsa Nkgono.

“Hmmmph!” ha rialo Nkgono. Mme a tsamaya ka mekotlana wa hae wa ho reka ho ya reka dipanana tse ding, le ho palama tekesi e lebang lapeng.

Mong van Vliet a sheba lepolesa. “Ke a tshepisa hore nke ke ka hlola ke utswa mekotlana ya ho reka hape!” a rialo. “Empa ke a kopa hle, ke lokela ho tswa ka mona. Nkise seteisheneng sa sepolesa.”

“Jwale he, Gus,” ha rialo lepolesa. “O tshwere leshodu le tsebahalang ka ho utswa mekotla ya ho reka! Ke isa Mong van Vliet seteisheneng sa sepolesa jwale, empa ke tla kgutla ho tla le bona hape hosane hoseng!”

Letsatsing le hlalamang hoseng monna wa lepolesa a tla serapeng sa diphoofole le Mookamedi wa Sepolesa le Sehlopha se binang ka diletsa le monna ya nkang dinepe le moqolotsi wa ditaba. Sehlopha sa batho se ile sa ba latela. Mhlokomedi wa serapeng sa diphoofole o ile a ba etella pele ho ba isa tshingwaneng ya Gus le Gabby.

“O amohetswe sepoleseng, Gus,” ha rialo Mookamedi wa Sepolesa. “Jwale o se o le lepolesa!” Bente ya letsa pina e monate, rakhamera a nka dinepe tsa Gus, mme moqolotsi wa ditaba a ngola pale e mabapi le Gus le leshodu le tsebahalang la mekotlana ya ho reka. Mokgopi wa batho wa etsa ditlatse. Yaba Mookamedi wa Sepolesa o fa Gus sehlahlahadi se kgadisang sa dipanana tse tsehla.

“Ke a leboha,” ha rialo Gus. “Ho ne ho le bobebe haholo ho tshwara leshodu la mekotlana.” O ne a thabile haholo, a ema ka maoto a ka morao mme a ikotla sefuba. Ha a etsa sena batho bohle ba baleha tshingwaneng ya Gus le Gabby ka potlako kamoo ba ka kgonang.

Gus le Gabby ba dula fatshe ba ja dipanana. “Jwale, jwalo kaha ke se ke le lepolesa, ke tla ba le mosebetsi o mongata oo ke o etsang!” ha rialo Gus.

“Ee,” Gabby a rialo ka motlotlo. “Kgetlong lena o ka nna wa ja panana ya ho qetela, Gus.”

“Ke a leboha, Gabby,” ha rialo Gus a hlile a kenella panana a e ja.



Bala ka dikorila tsa nnete tseo pale ena e thehilweng ho tsona leqepheng la 13.





Nal'ibali fun

Find the answers to the clues below in the stories in this supplement. Write down one word to answer each clue. Then find the words in the wordsearch block.

Clues

- 1. The type of animal that chased Lillee. \_\_\_\_\_
- 2. The type of animal that Lillee was. \_\_\_\_\_
- 3. The colour that the berries made Lillee's feathers. \_\_\_\_\_
- 4. The place where Lillee's family liked to swim. \_\_\_\_\_
- 5. The animals that Lillee ate. \_\_\_\_\_
- 6. What Nomsa loved to do. \_\_\_\_\_
- 7. The person who Nomsa hugged. \_\_\_\_\_
- 8. The type of animal that Gus was. \_\_\_\_\_
- 9. Where Gus lived. \_\_\_\_\_
- 10. Gus and Gabby's favourite food. \_\_\_\_\_
- 11. Mr van Vliet was a \_\_\_\_\_. \_\_\_\_\_
- 12. The type of bush Mr Van Vliet fell into. \_\_\_\_\_

d	r	c	f	t	k	h	l
a	s	z	n	h	c	e	b
n	g	o	r	i	l	l	a
c	p	o	g	e	d	i	n
e	z	x	o	f	b	f	a
a	p	u	r	p	l	e	n
p	o	t	h	o	r	n	a
a	n	s	l	i	a	n	s
p	d	u	c	k	g	j	m

Monate wa Nal'ibali

Fumana dikarabo tsa mehlala e ka tlase mona dipaleng tse tlatsetsong ena. Ngola lentsewe le le leng ho araba mohlala ka mong. Jwale he fumana mantswe ao bolokong ba patlamantswe.

Mehlala

- 1. Mofuta wa phoofolo e ileng ya lelekisa Lillee. \_\_\_\_\_
- 2. Lillee o ne a nahana hore phoofolo eo e na le. \_\_\_\_\_
- 3. Mmala oo monokotshwai o fetoletseng masiba a Lillee ho ona. \_\_\_\_\_
- 4. Sebaka seo lelapa labo Lillee le neng le rata ho sesa ho sona. \_\_\_\_\_
- 5. Diphoofolo tseo Lillee a ileng a di ja. \_\_\_\_\_
- 6. Ke mang ya neng a rata ho tantsha. \_\_\_\_\_
- 7. Motho eo Nomsa a ileng a mo haka. \_\_\_\_\_
- 8. Mofuta wa phoofolo oo Gus e leng ona. \_\_\_\_\_
- 9. Rakhemera o ile a nka eng. \_\_\_\_\_
- 10. Dijo tseo Gus le Gabby ba neng ba di rata haholo. \_\_\_\_\_
- 11. Mong van Vliet e ne e le \_\_\_\_\_. \_\_\_\_\_
- 12. Mofuta wa sehlahla seo Mong Van Vliet a ileng a wela ho sona. \_\_\_\_\_

p	h	o	k	o	j	w	e
e	d	m	o	s	a	d	l
r	i	m	r	u	d	i	e
e	p	e	i	l	i	k	s
s	a	u	l	e	n	g	h
e	n	t	a	t	e	o	o
z	a	l	o	a	p	f	d
o	n	w	e	m	e	u	u
o	a	a	n	o	m	s	a

Can you find six differences between these two pictures?



Na o ka fumana diphapang tse tshelletseng pakeng tsa ditshwantsho tse pedi tsee?



Answers: 1. fox 2. duck 3. purple 4. pond 5. snails 6. dance 7. Papa 8. gorilla 9. zoo 10. bananas 11. thief 12. thorn  
Dikarabo: 1. phoko|we 2. mosa 3. perese 4. letamo 5. dikgofu 6. nomsa 7. ntate 8. korila 9. dinepe 10. dipanana 11. leshodu 12. meutlwa



Visit our website for more reading enjoyment: [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)  
Etela websaete ya rona bakeng sa monate o mong wa ho bala: [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org)

Supplement produced by the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Times Media Education. Translated by Hilda Mohale. Nal'ibali character illustrations by Rico.